

Tủ sách song ngữ Việt - Anh

ISSUN BOSHI DŨNG SĨ TỈ HON

Issun Boshi - The Little Hero

Tranh truyện cổ châu Á
Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

Mới

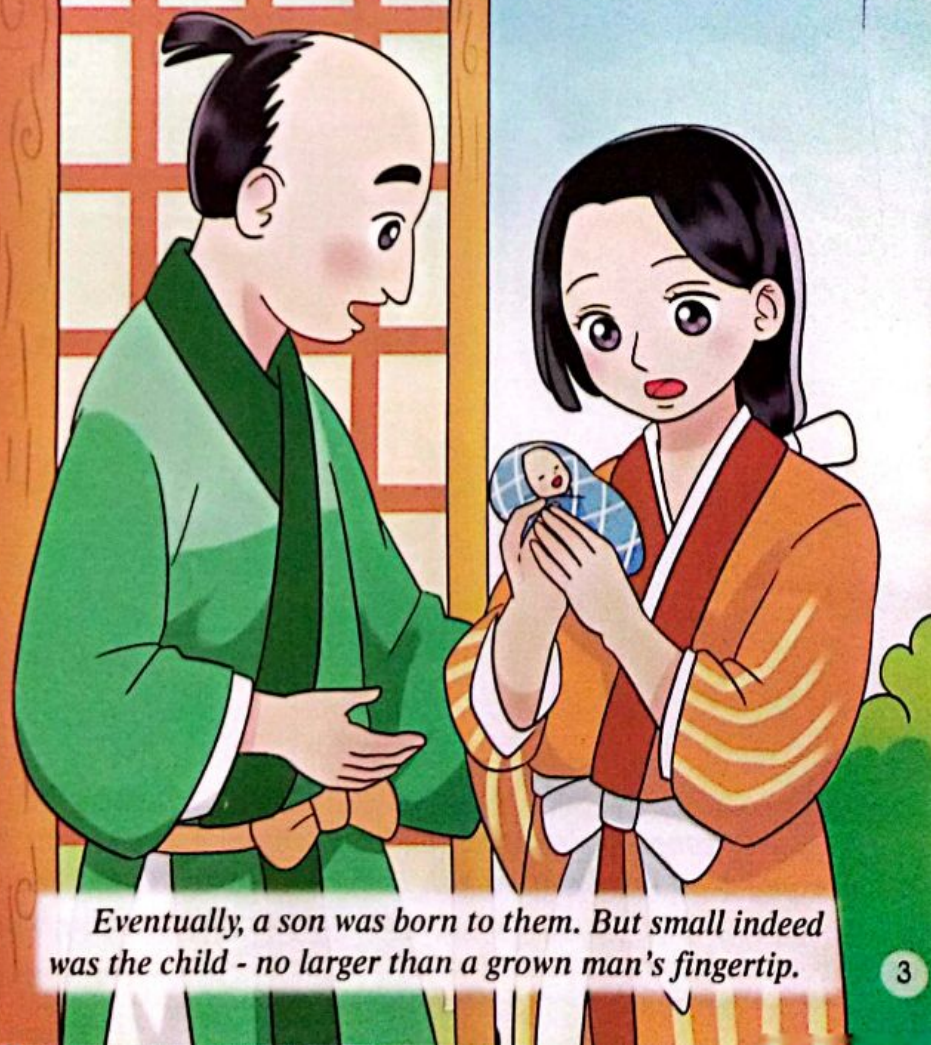


Ngày xưa ngày xưa, có đôi vợ chồng nọ, sống bên nhau vô cùng hạnh phúc nhưng mãi vẫn không có một mụn con nào. Ngày ngày họ đến những ngôi đền cầu nguyện: "Xin hãy ban cho vợ chồng con một đứa con, dù chỉ là một đứa trẻ bé nhỏ cũng không sao."



Long time ago, there lived a sweet old couple. Having no children but desiring one very much, they went to the shrine everyday and prayed, "Please, please let us have a child, no matter how small."

Và rồi sau bao cố gắng, bà vợ cũng hạ sinh được một cậu con trai. Nhưng hồi ời, đứa trẻ chỉ lớn hơn ngón tay của người trưởng thành một tí mà thôi.



Eventually, a son was born to them. But small indeed was the child - no larger than a grown man's fingertip.

Hai vợ chồng nuôi dưỡng đứa trẻ với tất cả sự yêu thương triu mến và mong sao con trai họ sẽ trưởng thành như bao đứa trẻ khác. Mặc dù đã trở thành một chàng trai thông minh và được yêu mến nhưng cậu bé vẫn chẳng lớn lên chút nào. Vì vậy dần dà mọi người gọi cậu là Issun Boshi (Cậu bé Ba Tấc).



The couple raised the child tenderly and hoped that he would grow up like other kid. Though he became a bright and well-respected young man, he grew not at all. As a result, he became known as Issun-boshi (One-inch Boy)

Một ngày, Issun Boshi nói với cha mẹ rằng, cậu muốn lên kinh thành làm việc và mong bố mẹ giúp chuẩn bị cho chuyến đi. Mặc dù vô cùng lo lắng, nhưng tin tưởng con trai nên họ đã đồng ý.



One day Issun Boshi said to the his parents, "I would like to go to the capital and work. Please make preparations for my journey." His parents were worried about their son but, trusting him, they agreed.

Cha mẹ Issun Boshi đưa cho cậu một thanh kiếm làm bằng kim khâu đựng trong cái bao bằng cọng rơm và một chiếc mũ bện bằng rơm, một chiếc thuyền là cái bát cơm và một chiếc đũa làm mái chèo.



They sent him off with a sword made of a sewing needlin, a sheath made of straw, a hat made of straw and a boat made from a rice bowl with a chopstick for an oar.

6

Issun Boshi cứ đi, đi mãi cho đến khi gặp một dòng sông chảy đến kinh thành. Cậu thả bát cơm xuống nước rồi ra sức dùng mái chèo – chiếc đũa chèo mãi chèo mãi, cuối cùng cũng đã đến nơi.



Issun Boshi walked along until he came upon the river that flowed towards the capital. There he set his rice bowl in the water and paddled with the chopstick for days on end, until at last he reached the capital.

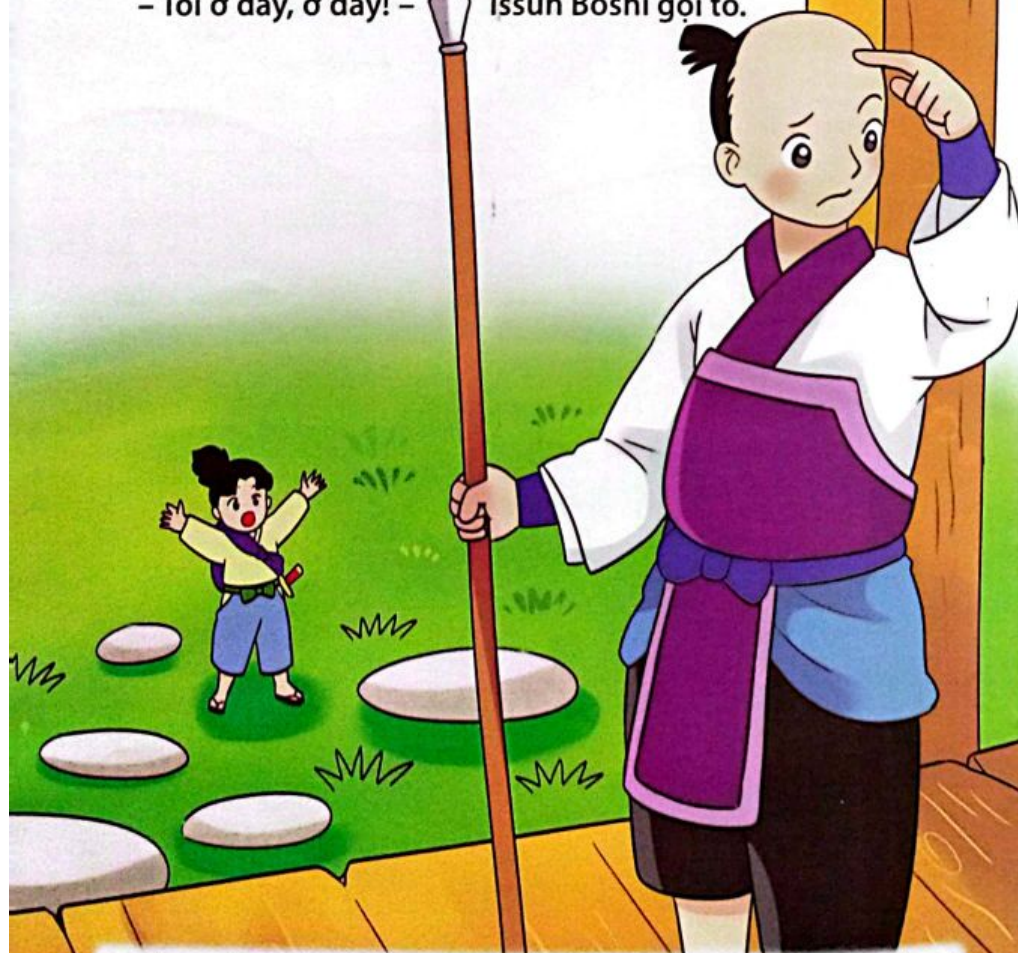
7

Vào đến kinh thành, Issun Boshi tìm đến trước cửa nhà một lãnh chúa, cậu đồng dặc nói:

– Tôi đến đây để học việc. Xin hãy cho tôi làm gia nhân trong phủ của Ngài Lãnh chúa.

Nhưng cậu quá nhỏ bé nên lính canh không để ý thấy.

– Tôi ở đây, ở đây! – Issun Boshi gọi to.



Issun Boshi walked around until he found himself in front of the stately mansion of the lord. At the gate he announced, "I have come to the city to work and train. I beg of you to make me a servant." But he was so tiny that the guard did not notice him. "I'm here, I'm here," Issun Boshi shouted.

Cuối cùng thì các anh lính cũng nhìn thấy cậu qua cái bóng in trên chiếc geta (guốc Nhật). Khi gặp được lãnh chúa, cậu lọt thỏm trong bàn tay của ngài rồi cung kính cúi chào và thể sẽ trung thành với ông.

Lãnh chúa tỏ vẻ hài lòng và đồng ý lưu giữ Issun Boshi.



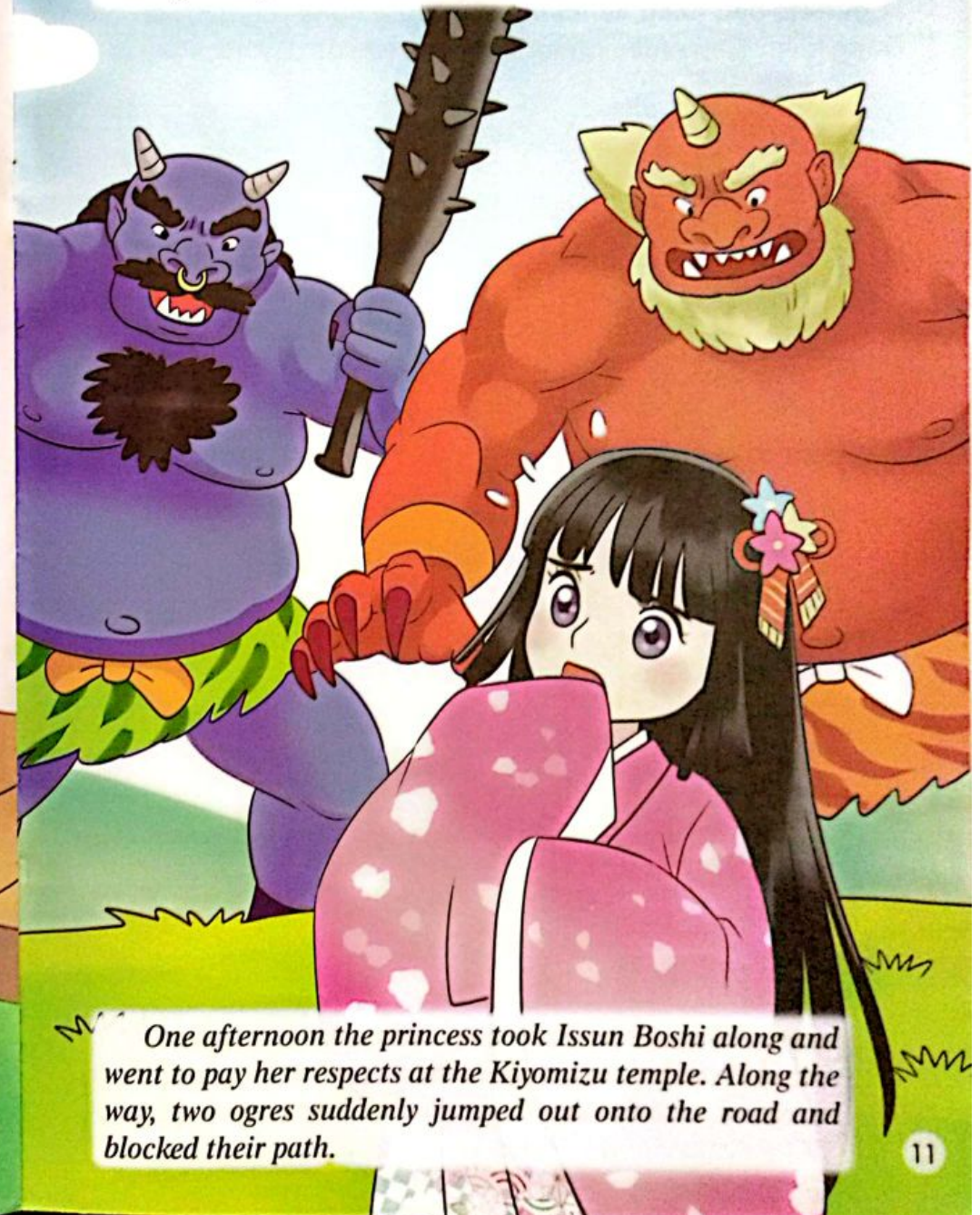
Finally, the guard spotted him and lifted him up from the shadow of his geta (Japanese sandals). Issun Boshi was granted permission to see the lord and, in the palm of the lord's hand, he knelt, bowed, and pledged his loyalty. The lord took an instant liking to Issun-boshi and made him a retainer.

Gia nhân cùng những người sống trong phủ ai nấy đều rất yêu mến sự thông minh lanh lẹ của Issun Boshi. Nhất là cô quận chúa nhỏ – con gái của lãnh chúa. Dần dà, cậu trở thành người hầu thân cận bên cạnh quận chúa.



Everyone in the mansion soon came to like the intelligent, charming Issun Boshi, but none more so than the lord's daughter. Before long, he became her personal attendant.

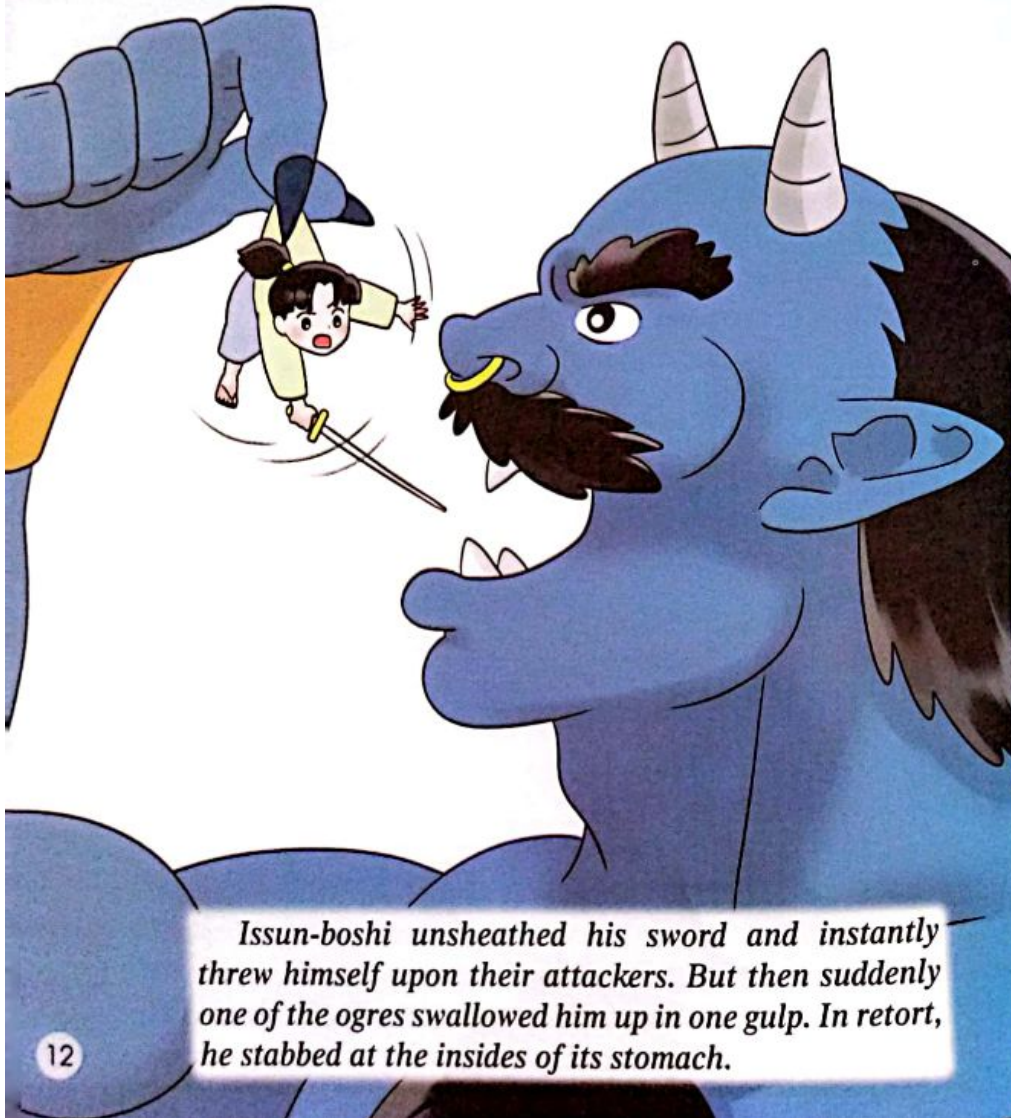
Một ngày, khi Issun Boshi tháp tùng quận chúa đi viếng đền Kiyomizu, giữa đường gặp hai con quỷ ko biết từ đâu bất ngờ nhảy ra.



One afternoon the princess took Issun Boshi along and went to pay her respects at the Kiyomizu temple. Along the way, two ogres suddenly jumped out onto the road and blocked their path.

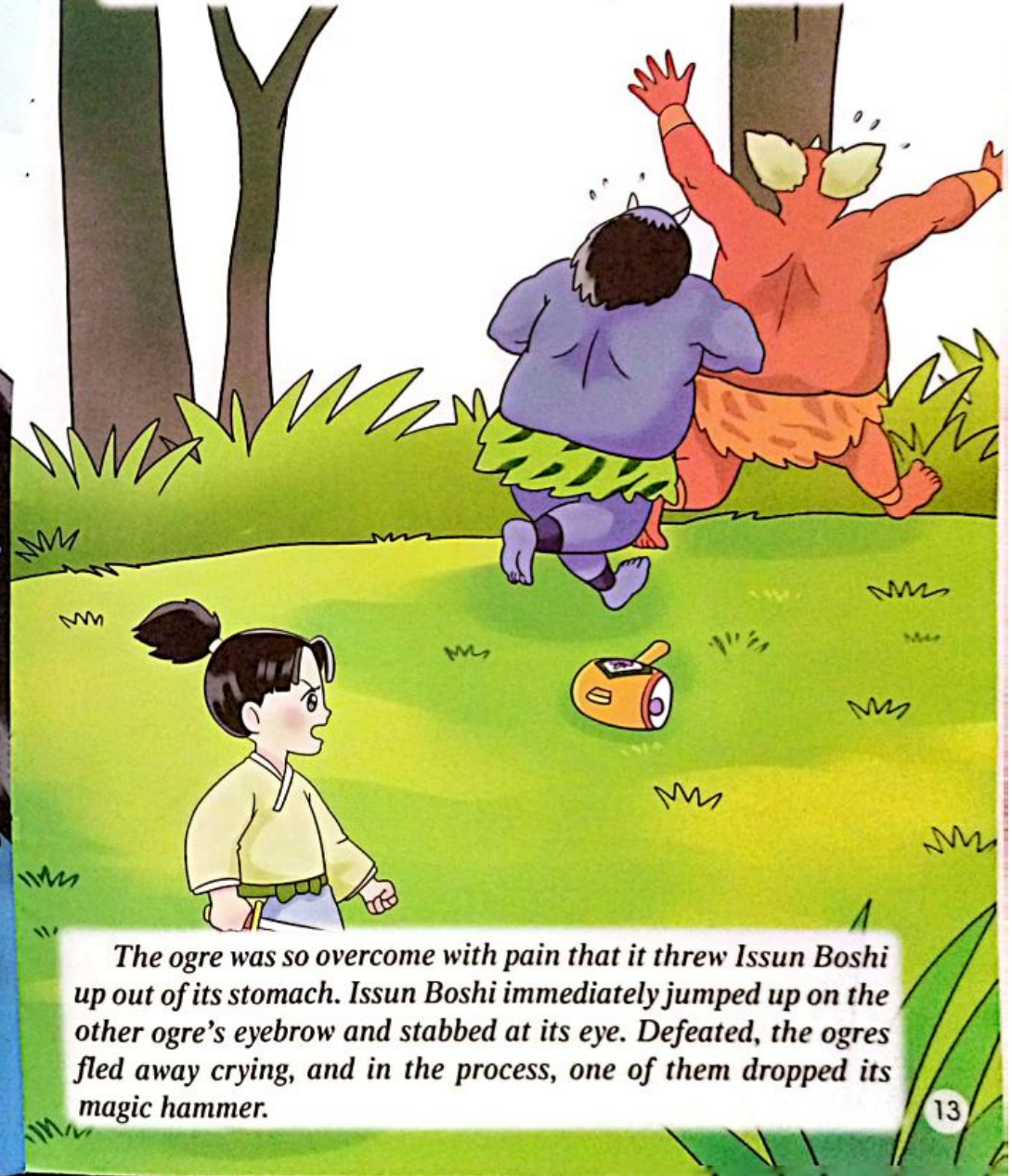
Issun Boshi liền rút thanh kiếm – làm bằng kim khâu – đâm cho tên quỷ nhỏ một nhát. Nhưng liền sau đó, cậu bị con quỷ to nuốt chửng vào bụng.

Không đầu hàng, Issun Boshi ở trong bụng con quỷ, liên tục dùng kiếm đâm nhiều nhất thật mạnh vào dạ dày nó.



Issun-boshi unsheathed his sword and instantly threw himself upon their attackers. But then suddenly one of the ogres swallowed him up in one gulp. In retort, he stabbed at the insides of its stomach.

Con quỷ đau đớn đến không chịu nổi bèn phun Issun Boshi ra. Ngay lập tức, để con quỷ không kịp trở tay, Issun Boshi nhảy lên chân mày nó, dùng kiếm đâm vào mắt nó. Hai con quỷ bại trận vừa khóc vừa bỏ trốn. Trong lúc tháo chạy, một trong hai con đánh rơi cây búa thần kì của chúng.



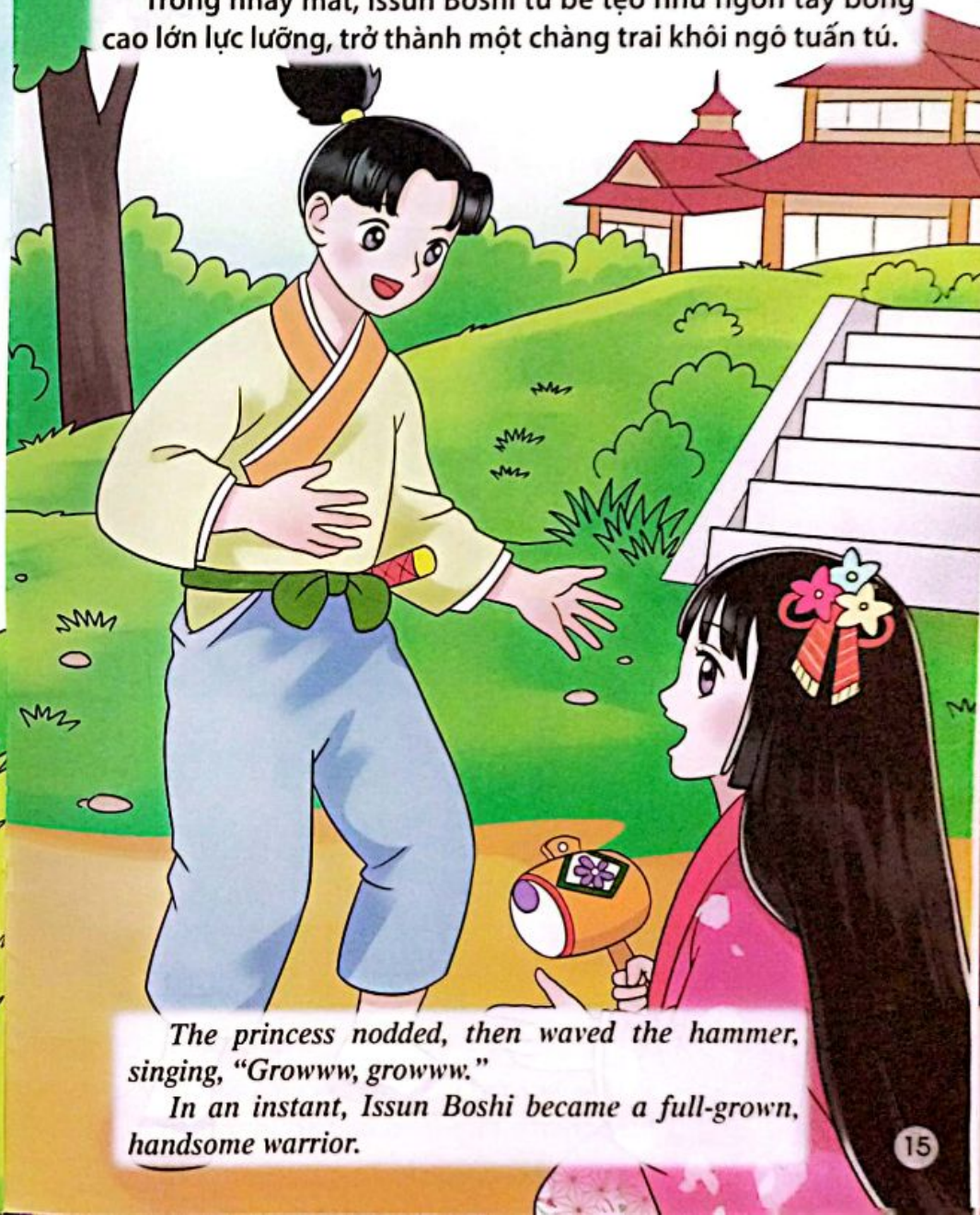
The ogre was so overcome with pain that it threw Issun Boshi up out of its stomach. Issun Boshi immediately jumped up on the other ogre's eyebrow and stabbed at its eye. Defeated, the ogres fled away crying, and in the process, one of them dropped its magic hammer.

Quận chúa nhặt cây búa lên, tỏ vẻ am hiểu, nàng nói:
- Nếu như vừa vẩy cây búa và vừa ước thì điều ước sẽ thành hiện thực. Ước vàng có vàng, ước gạo có gạo.
Nghe thế, Issun Boshi đáp:
- Tôi không cần tiền cũng không cần gạo. Tôi chỉ muốn được cao lớn hơn thôi.



The princess picked up the hammer and said, "If you wave this, anything you ask for - money or rice - will be yours." Issun Boshi replied, "I want neither money nor rice. All I want is to become full-sized."

Quận chúa mỉm cười gật đầu rồi vẩy vẩy cây búa, đồng thời hô lớn:
- Lớn lên nào! Lớn lên nào!!
Trong nháy mắt, Issun Boshi từ bé tẹo như ngón tay bỗng cao lớn lực lưỡng, trở thành một chàng trai khôi ngô tuấn tú.



The princess nodded, then waved the hammer, singing, "Growww, growww."
In an instant, Issun Boshi became a full-grown, handsome warrior.



Chàng kết hôn với quận chúa rồi đón
cha mẹ lên kinh thành. Và họ cùng chung
sống hạnh phúc mãi mãi về sau.

*He married the princess and, together with
his parents, they lived happily ever after.*

NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

ISSUN BOSHI DŨNG SĨ TÍ HON

Issun Boshi - The Little Hero

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

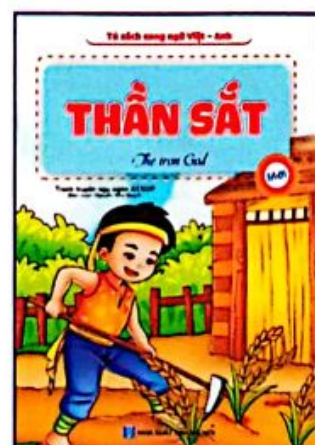
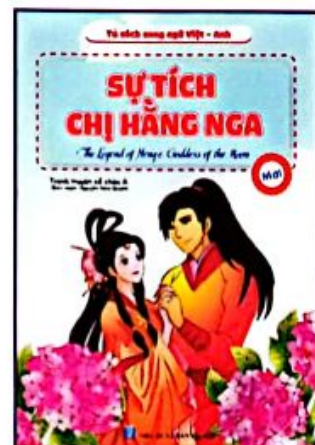
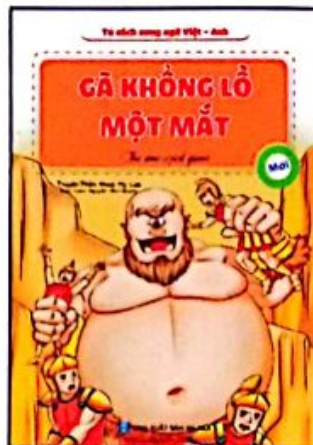
Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khô: 17x24 cm;
Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Số ĐKKHXB: 536 - 2021/CXBIPH/11 - 42/HN
Số QĐXB: 286 /QĐ-HN, ngày 19 tháng 02 năm 2021
ISBN: 978-604-55-8619-8

In xong và nộp lưu chiểu năm 2021

BỘ TRANH TRUYỆN

SONG NGỮ VIỆT - ANH



TUANVIET
BOOKS

Công ty In Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-55-8619-8



8 936065 774360

Giá: 12.000đ

TV.
2